

## KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2021/2022

### INFORMACJE OGÓLNE

**1. Nazwa przedmiotu** Tłumaczenia tekstów mediów

**2. Nazwa kierunku** Filologia, specjalność Filologia angielska

**3. Poziom studiów** studia pierwszego stopnia

**4. Liczba punktów ECTS**

3

**5. Liczba godzin w semestrze**

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
VI		30				

**6. Język wykładowy** język angielski

**7. Wykładowca** mgr Magda Pawłowicz

### INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

**8. Wymagania wstępne**

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+/C1 oraz znajomość podstawowej terminologii przekładu

**9. Cele przedmiotu**

C1 poszerzenie wiedzy dotyczącej wybranych technik i strategii tłumaczeniowych oraz ich zastosowania w praktycznej działalności zawodowej tłumacza;

C2 ćwiczenie umiejętności analizy tekstu pod kątem wybranych problemów tłumaczenia, rozpoznawania elementów tła kulturowego w tekście

C3 rozwijanie umiejętności tłumaczenia tekstów mediów z zachowaniem poprawności leksykalnej i gramatycznej, jak również wzbogacanie zasobu słownictwa oraz struktur językowych typowych dla tekstów medialnych w celu wykształcenia „medialnej piśmienności” (medialiteracy), jak i w ramach doskonalenia warsztatu zawodowego

C4 ćwiczenie biegłości w stosowaniu różnych technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu użytkowych tekstów kultury

C5 rozwijanie gotowości do krytycznego analizowania treści przekazu oraz osadzania przekazu w odpowiednim kontekście kulturowym, jak również dobierania odpowiedniego sposobu rozwiązywania napotkanych problemów

C6 rozwijanie gotowości do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej, do przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym

**10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych**

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

#### WIEDZA

EU01 Zna i rozumie wybrane techniki i strategie tłumaczeniowe oraz ich zastosowanie w praktycznej działalności zawodowej tłumacza

K\_W03

#### UMIEJĘTNOŚCI

EU02 Potrafi dokonać analizy tekstu mediów pod kątem problemów tłumaczenia, rozpoznać elementy tła kulturowego w tekście oraz

K\_U12

	wykazać się tzw. <i>media literacy</i>	
EU03	potrafi stosować szeroki zasób słownictwa oraz struktur językowych typowych dla tekstów mediów w tłumaczeniu	K_U01
EU04	potrafi wybrać i zastosować odpowiednie techniki i strategie tłumaczeniowe w tłumaczeniu tekstów mediów	K_U07
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
EU05	jest gotów analizować problemy napotkane podczas tłumaczenia i dobierać odpowiedni sposób rozwiązywania napotkanych problemów	K_K04
EU06	jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej, do przestrzegania zasad i norm etycznych obowiązujących w środowisku zawodowym	K_K02
<b>11. Treści programowe</b>		
<b>Forma zajęć – ćwiczenia</b>		
1. Wprowadzenie – typy tekstów mediów, proces tłumaczenia tekstów pisemnych, techniki tłumaczeniowe. 2. Tłumaczenie a tło społeczno-kulturowe w tłumaczeniach angielsko - polskich: sposoby postępowania (uogólnianie, adaptacja, dopowiadanie, objaśnianie, przypisy); różnice między British i American English. 3. Odmiany języka i rejestr językowy. 4. Manipulacje w komunikacji medialnej. 5. Nagłówki, podpisy, tytuły – analiza języka gazet i reklam, sposoby tłumaczenia. 6. Język gazet, publicystyka społeczno-kulturalna w tłumaczeniu. 7. Materiały reklamowe i marketingowe w tłumaczeniu. 8. Media internetowe, media społecznościowe – analiza języka mediów internetowych, sposoby tłumaczenia.		
<b>12. Narzędzia/metody dydaktyczne</b>		
1. Analiza porównawcza istniejących tłumaczeń tekstów mediów pod kątem oceny ich poprawności		
2. Analiza treści, formy i języka tekstów mediów pod kątem wybranych problemów tłumaczenia		
3. Indywidualne tłumaczenie fragmentów tekstów źródłowych		
4. Praca w parach/grupach		
5. Metoda podająca i komentarze prowadzącego		
6. Ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane w klasie i w domu		
7. Narzędzia platformy MS Teams		
<b>13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe )</b>		
1. Tłumaczenia wykonane podczas zajęć i w domu		
2. Analiza wykonanych tłumaczeń pod kątem napotkanych trudności i zastosowanych rozwiązań		
3. Kolokwium		
4. Zaliczenie z oceną na koniec semestru		
<b>14. Obciążenie pracą studenta</b>		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		40
2. Przygotowanie się do zajęć		15
3. Indywidualne tłumaczenia		10
4. Przygotowanie do kolokwium		10
suma		75
liczba punktów ECTS		3
<b>15. Literatura</b>		
Literatura podstawowa:		
1. Munday, J. (2008). <i>Introducing Translation Studies</i> . London and New York: Routledge.		
2. MacLoughlin, L.(2003). <i>The Language of Magazines</i> . London and New York: Routledge.		

3. Goban-Klas, T. (1999). <i>Media i komunikowanie masowe. Teorie i analizy prasy, radia, telewizji i Internetu</i> . Warszawa: Wydawnictwa Naukowe PWN.
4. Materiały autentyczne oraz materiały własne prowadzącego zajęcia.
Literatura uzupełniająca:
1. Belczyk, A. (2014). <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i> . Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla Szkoły.
2. Rayner, P. (2003). <i>Media Studies: an Essential Introduction</i> . London and New York: Routledge.
3. Materiały własne prowadzącego zajęcia
<b>16. Formy oceny – szczegóły</b>
<p><b>Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zaliczenie kolokwium,</li> <li>- zaliczenie tłumaczeń tekstów mediów wraz z ich analizą</li> </ul> <p>Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:</p> <p>(1) Wiedza: kolokwium;</p> <p>(2) Umiejętności: wykonanie tłumaczeń tekstów mediów wraz z analizą;</p> <p>(3) Kompetencji społecznych: tłumaczenia pisemne wybranych tekstów mediów wraz z analizą wykonanych tłumaczeń pod kątem napotkanych trudności i zastosowanych rozwiązań.</p> <p>Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:</p> <p>5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń</p> <p>4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami</p> <p>4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami</p> <p>3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami</p> <p>3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)</p> <p>2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty</p> <p>W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenie</p> <p>50%-65,5% - 3,0</p> <p>66%-75,5% - 3,5</p> <p>76%-83,5% - 4,0</p> <p>84%-89,5% - 4,5</p> <p>90%-100% - 5,0</p>
<b>17. Inne przydatne informacje o przedmiocie</b>
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w Akademii Bialskiej
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem